



(imageless edition)

|| Level 2

🗨️ Somali / French

📖 Abdi Muse

👤 Melany Pietersen

✎ Adelheid Marie Bwire



Puniton

Cigaab



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Cigaab / Puniton

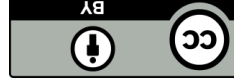
Written by: Adelheid Marie Bwire

Illustrated by: Melany Pietersen

Translated by: (so) Abdi Muse, (fr) Suzanne Alban,

Translators without Borders

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International license.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



Maalin maalmaha ka mid ah, hooyo waxay heshay miro badan.

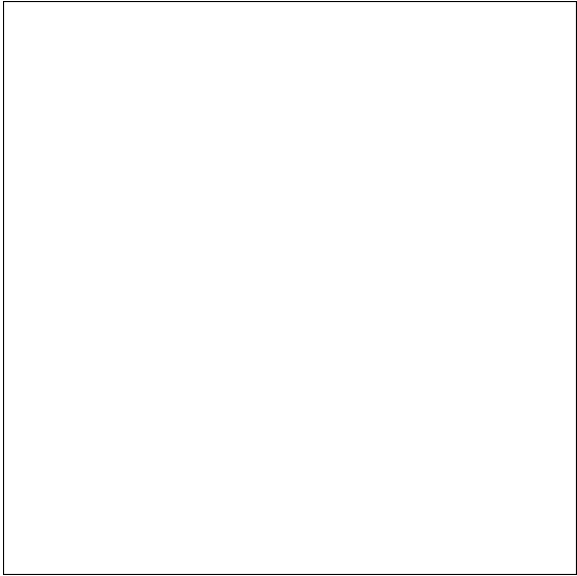
...

Un jour, Maman a ramassé beaucoup de fruits.

Nous lui demandons : « Pouvons-nous manger des fruits ? » Maman répond : « Nous les mangerons ce soir. »

...

“Goormaa wax miro ah heleynaa?” ayaan weydiiinay. “Waxaan miraha cuni doonaa caawa,” ayay tiri hooyo.





Walaalkay Rahim waa mid dhuuni ah. Waxa uu dhadhamiyaa midhaha oo dhan. In badan na waa uu ka cunaa.

...

Mon frère Rahim est glouton. Il goûte tous les fruits. Il en mange beaucoup.



Ogu danbeytii, Rahim ayaa nagu yidhi waan ka xumahay. "Marnaba markale ma noqon doono mid saaid dhuuni u ah," ayuu balanqaaday, waana aaminnay dhammaanteen isaga.

...

Plus tard, Rahim vient s'excuser et promet : « Je ne serai plus jamais aussi glouton. » Et nous, nous le croyons.



“Bal eeg waxuu Rahim sameeyey!” Waxaa ku qayliyay walaalkayga yar. “Rahim waa akhlaaq la aan iyo bakhayl,” Ayaan dhahaa.

...

« Regarde ce qu'a fait Rahim ! », crie mon petit frère. Et moi, je dis : « Rahim est méchant et égoïste. »



Hooyo ayaa garanaysay in ay taas dhacayso. Mirtii ayaa ciqaabeyso Rahim!

...

Maman savait que cela arriverait. Ce sont les fruits qui punissent Rahim !



Hooyo waxay u caraysantahy Rahim.

...

Maman est fâchée contre Rahim.



“Caloosha ayaa aad i xanuunayso,” ayuu
Rahim ku gunuunacay.

...

Il gémit : « J’ai mal au ventre ! »



Waxaan sidoo kale u caraysannahay Rahim.
Laakin Rahim kama xumo.

...

Nous aussi, nous sommes fâchés contre
Rahim. Mais Rahim ne regrette rien.



Rahim ayaa billaabay inuu dareemo xanuun.
...

Rahim ne se sent pas bien.



“Miyaadan u soconin in aad ciqaabto Rahim?”
ayuu waydiiyay walaalkayga yar.

...

« Tu ne vas pas punir Rahim ? », demande Petit
Frère.



“Rahim, dhakhso waad kashalaayi doontaa,”
hooyo ayaa ugu digtay.

...

« Rahim », prévient maman, « tu le regretteras
bientôt. »